



**Постоянный форум по вопросам
коренных народов****Четырнадцатая сессия**

Нью-Йорк, 20 апреля — 1 мая 2015 года

Пункт 8 предварительной повестки дня*

**Будущая работа Постоянного форума,
включая вопросы Экономического
и Социального Совета и новые вопросы****Исследование, посвященное традиционным знаниям
в рамках Декларации Организации Объединенных
Наций о правах коренных народов и повестки дня
в области развития на период после 2015 года****Записка секретариата**

На своей тринадцатой сессии Постоянный форум по вопросам коренных народов поручил г-же Марие Эухении Чоке Киспе, члену Постоянного форума, осуществить исследование, посвященное традиционным знаниям коренных народов, с учетом вклада культур и традиционных видов практики коренных народов в устойчивое развитие и рациональное природопользование, в том числе проанализировать права на землю, территории и ресурсы, продовольственный суверенитет и культуру (E/2014/43-E/C.19/2014/11, пункт 68). Результаты данного исследования представляются Постоянному форуму на его четырнадцатой сессии.

* E/C.19/2014/1.



Исследование, посвященное традиционным знаниям в рамках Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и повестки дня в области развития на период после 2015 года

I. Введение

1. Настоящее исследование¹ имеет своей целью рассмотреть вопрос о традиционных знаниях с учетом опыта коренных народов в рамках Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и повестки дня в области развития на период после 2015 года с уделением особого внимания Конвенции о биологическом разнообразии и работе Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и местному, национальному и международному опыту. В докладе также говорится о традиционных знаниях коренных народов в городских условиях на основе опыта и жизни молодых людей представителей коренных народов.

2. Исследование содержит три основных части: первая часть посвящена повестке дня в области развития на период после 2015 года и настоятельной и срочной необходимости учета темы коренных народов и традиционных знаний; вторая часть касается концепции традиционных знаний, которые коренные народы накопили и продолжают развивать, учитывая потенциал рационального использования природных ресурсов в плане биоразнообразия; и третья часть рассматривает проблемы и трудности, с которыми сталкиваются коренные народы в результате утраты традиционных знаний по причине изменения климата, ускорения реализации стратегий по добыче полезных ископаемых и загрязнения земель и территорий. Кроме того, в докладе имеется часть, касающаяся рекомендаций для государств, системы Организации Объединенных Наций и коренных народов.

3. В исследовании также говорится о традиционных знаниях коренных народов в городских условиях на основе опыта и жизни молодых людей представителей коренных народов в Аргентине, Боливии (Многонациональное Государство), Колумбии и Перу. В нем содержится анализ следующих тем: формы создания и воссоздания традиционных знаний, перспективы, трудности и возможности укрепления самобытности, культуры, языка, космовидения, духовности и развития коренных народов в городских условиях. Эта часть исследования была осуществлена при поддержке специалистов по проведению обследований, работа которых финансировалась Международной рабочей группой по вопросам коренных народов в Аргентине, Боливии (Многонациональное Государство), Колумбии и Перу.

¹ Автор выражает признательность за техническую и финансовую поддержку Германскому агентству по международному сотрудничеству в Многонациональном Государстве Боливия и Международной рабочей группе по вопросам коренных народов.

II. Повестка дня в области развития на период после 2015 года.

4. В ходе своей двенадцатой сессии, посвященной повестке дня в области развития на период после 2015 года, Постоянный форум обратил внимание на положение коренных народов как государств членов, так и системы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы они в приоритетном порядке рассмотрели вопрос о развитии и благосостоянии коренных народов с упором на права человека, принимая во внимание вопросы равенства и устойчивости, и на основе учета комплексной концепции коренных народов в отношении развития, включая культуру и самобытность.

5. Постоянный форум также рекомендовал учитывать в повестке дня в области развития на период после 2015 года право коренных народов на самоопределение, автономию и самоуправление наряду с их правом определять свои собственные приоритеты в целях развития, участвовать в процессах принятия законодательных и управленческих решений на местном, региональном, национальном и международном уровнях и создавать механизмы для консультаций и полноправного и эффективного участия коренных народов на основе фундаментального права на свободное, предварительное и осознанное согласие и полноценное участие в процессе развития. Кроме того, рекомендуется признать, защищать и укреплять коллективные права коренных народов, в частности право на земли, территории и природные ресурсы.

6. В докладе Группы видных деятелей высокого уровня по повестке дня в области развития на период после 2015 года (A/67/890, приложение) отмечается, что важно искоренить нищету, которая приобрела еще более острый характер среди коренных народов. В ходе различных совещаний и консультаций был сделан вывод о том, что повестка дня в области развития на период после 2015 года является универсальной повесткой дня и должна включать пять важных изменений:

- a) никто не остается за бортом;
- b) в основе повестки дня лежит устойчивое развитие, принимая во внимание, что искоренение нищеты требует совместных действий как в социальной и экономической областях, так и в сфере окружающей среды;
- c) преобразование экономик для создания новых рабочих мест и всеобъемлющего развития;
- d) создание мирных условий и эффективных, открытых и ответственных институтов для всех, потому что право жить в мире без конфликтов и насилия является основополагающим правом человека;
- e) формирование нового глобального партнерства с участием правительств, коренных народов и общества в целом.

7. В ходе обсуждения повестки дня в области развития на период после 2015 года коренные народы потребовали признать необходимость сбалансированной и гармоничной связи с природой и уважения многовековых обычаев в качестве первостепенной задачи в области устойчивого природопользования, потому что коренные народы в силу своего нищенского существования в зна-

чительно большей степени страдают от последствий стихийных бедствий по причине их тесной взаимосвязи с биоразнообразием.

8. В настоящее время подростки и молодые люди составляют большинство коренного населения в городских районах; они сталкиваются с многочисленными трудностями, такими как, дискриминация, маргинализация, нищета и утрата своей самобытности и традиционных знаний. Они питают большие надежды на улучшение своего положения в будущем и нуждаются в политике в области образования, которая будет развивать их самобытность, их традиционные знания и навыки, и поэтому они должны участвовать в разработке повестки дня в области развития на период после 2015 года.

9. Девочки и женщины также сталкиваются с такими трудностями, как отсутствие доступа к своим землям и территориям и другим правам, как например, равный доступ к финансовым услугам, кредитам, инфраструктуре, медицинскому обслуживанию, образованию с учетом культурной самобытности и площадкам для использования знаний предыдущих поколений и восстановления своих традиционных знаний и опыта. Важно работать в более справедливом и равноправном мире, в котором имеются равные возможности для женщин и девочек и мальчиков из числа коренных народов. Важно, чтобы в повестке дня в области развития на период после 2015 года была отражена необходимость учета большой ценности знаний и опыта коренных народов, наиболее эффективными носителями которых являются женщины коренных народов.

10. Еще одной темой повестки дня в области развития на период после 2015 года является продовольственная безопасность, которую необходимо рассматривать с точки зрения концепции продовольственного суверенитета. В этой связи важно отметить вклад коренных народов, которые в силу своего космовидения производят продукты для всего человечества и осуществляют производство продовольствия, имеющего не только локальное, но и глобальное значение, а также потенциальную ценность подхода коренных народов к вопросам производства на основе уважения культурных и многовековых традиций, которые гарантируют производство продовольствия. Известно, что на протяжении всей истории эти традиционные знания не были частью планов в области развития, потому что считалось, что они являются отсталыми и даже антиисторическими знаниями; тем не менее, коренные народы продолжают производить продовольствие и кормят население мира. Кроме того, коренные народы продолжают вносить вклад в области здравоохранения, потому что многие коренные народы накопили опыт и знания о лекарственных растениях, которые в наши дни являются компонентами медицины в целом, однако до сих пор еще не признаны заслуги носителей этих традиционных знаний и опыта.

11. Одна из основных рекомендаций в отношении повестки дня в области развития на период после 2015 года заключается в том, что производство и производительность будут иметь устойчивый характер, только в том случае если будут приняты во внимание методы многовекового производства, основанного не только на деянии производства, но также и на духовных ценностях, предполагающих деяния сева и урожая.

12. В ходе консультаций с коренными народами по повестке дня в области развития на период после 2015 года, коренные народы предложили обеспечить признание коренных народов на национальном и международном уровнях, учет коллективных прав, в частности права на земли, территории и природные

ресурсы, признание культуры как четвертой основы устойчивого развития посредством учета видения коренных народов в отношении форм развития на основе самобытности и культуры и закрепление права на свободное, предварительное и осознанное согласие в отношении вопросов, затрагивающих коренные народы, и создание партнерств для развития коренных народов.

13. В Чонвонской декларации о биологическом разнообразии министры и участники этапа высокого уровня двенадцатого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии с большим удовлетворением отметили важное значение биоразнообразия, отраженное в заключительном документе Рабочей группы открытого состава по целям в области устойчивого развития, и просили обеспечить больший учет и интеграцию биоразнообразия в повестки дня в области развития на период после 2015 года. Кроме того, Генеральная Ассамблея провозгласила 22 мая в качестве международного дня биологического разнообразия.

14. Согласно Исполнительному секретарю секретариата Конвенции о биологическом разнообразии, существует необходимость увязать осуществление повестки дня в области развития на период после 2015 года с другими механизмами, как например, Рамочная программа Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития и национальные планы и стратегии действий и согласовать реализацию Стратегического плана по биологической разнообразию на 2011-2020 годы с Айтинскими целями в области биологического разнообразия с осуществлением повестки дня в области развития на период после 2015 года.

15. Необходимо подчеркнуть, что человечество зависит от биоразнообразия и, соответственно, биоразнообразие имеет важное значение для устойчивого развития. Биоразнообразие жизненно важно для глобальной и национальной экономик, что подтверждается большим опытом, который накопили в этом отношении коренные народы. Мир зависит от продуктов питания и воды; короче говоря, он зависит от биоразнообразия. Коренные народы установили тесную связь с биоразнообразием, поэтому традиционные знания ассоциируются с биоразнообразием. В этой связи важно понимать, что биоразнообразие является краеугольным камнем нашего существования и что важно ценить традиционные знания, основанные на системе убеждений, духовности и опыта, связанного с биоразнообразием, который коренные народы накопили и продолжают развивать. Ввиду катастрофического изменения климата, с которым сталкивается наша планета, биоразнообразие, связанное с традиционными знаниями, играет важную роль в деле ослабления последствий изменения климата и в этой связи необходимо подчеркнуть важную роль женщин коренного населения, как создателей и хранителей традиционных знаний.

16. В своем решении XI/22 Конференция сторон Конвенции о биологическом разнообразии призвала стороны Конвенции и все заинтересованные структуры, учреждения, организации и механизмы учитывать Стратегический план по биоразнообразию и Айтинские цели при разработке повестки дня в области развития на период после 2015 года, и в этой связи необходимо рассмотреть вопрос об участии коренных народов и значение биологического разнообразия для достижения целей в области устойчивого развития.

17. Биоразнообразие и коренные народы являются элементами экосистемы; они участвуют в рациональном использовании и управлении ее генетическими

ресурсами, и непосредственным образом сталкиваются с последствиями изменения климата. В этой связи возникает вопрос об их связи с целями в области устойчивого развития в соответствии с целью 15, касающейся охраны, восстановления и поощрения устойчивого использования экосистем с тем, чтобы не допустить утраты биоразнообразия.

18. В связи с целью 13, касающейся изменения климата, важно отметить, что традиционные знания обладают мощным потенциалом для поддержания устойчивости на основе опыта коренных народов. Так, например, Стратегический план по биоразнообразию на 2011-2020 годы может оказаться полезным для определения совместных действий в интересах повестки дня в области развития на период после 2015 года, принимая во внимание вклад традиционных знаний коренных народов на основе уважения коллективных прав, предварительного, свободного и осознанного согласия и уважения традиционных знаний и опыта.

III. Традиционные знания: контекст

19. В своих выступлениях Участники Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети женщин коренных народов по биоразнообразию в Латинской Америке и Карибском бассейне неоднократно отмечали ценное значение и роль традиционных знаний для устойчивого развития биоразнообразия и их вклад в жизнь всего человечества.

20. Общеизвестно, что самое богатое биоразнообразие находится на территориях коренных народов, и до настоящего времени оно содействовало экономической, социальной, культурной и духовной жизнедеятельности коренных народов и вносило огромный вклад в жизнь общества в целом. Рациональное использование природных и генетических ресурсов связано с общинными знаниями коренных народов, которые имеют непосредственное отношение к сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.

21. В своем решении VI/10 Конференция сторон Конвенции о биологическом разнообразии – в рамках дальнейшего усиления законов, политики и других мер – отметила различные международные механизмы и положения, касающиеся защиты знаний, инноваций и традиционной практики коренных народов, как, например, работа Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, рекомендации Постоянного форума и других органов, которые в рамках своих программ работы учитывают тему традиционных знаний.

22. В ходе Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии, которая действует в качестве Совещания сторон Нагойского протокола о регулировании доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, которая состоялась в октябре 2014 года, представители общин коренных народов и местных общин заявили о необходимости наращивания их потенциала в плане участия в процессах принятия решений и разработке политики с целью ознакомления с положениями Протокола, выработки соглашения, способствующего их доступу и участию в использовании выгод, составлению реестров и сохранению их генетических ресурсов традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (см. UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/10). Также важно подчеркнуть, что сто-

роны должны содействовать повышению осведомленности о ценности традиционных знаний, касающихся генетических ресурсов (см. статья 21 Протокола).

23. В докладе о работе восьмого совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по вопросу о применении пункта j) статьи 8 и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/COP/12/5) отмечается, что вклад Международного форума по биоразнообразию касается ценности традиционных знаний в деле сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

24. В положениях различных международных документов подчеркивается, что традиционные знания представляют собой инновации и практику общин коренных народов и местных общин, которые находят отражение в традиционном образе жизни и используются для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (см. пункт j) статьи 8) Конвенции о биологическом разнообразии). Традиционные знания представляют интерес с точки зрения растительных генетических ресурсов для производства питания и ведения сельского хозяйства (см. пункт 2 а) статьи 9 Международного договора о растительных генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства). Традиционные знания также представляют собой традиционные формы культуры и отражение науки, технологии и культуры, воплощенных в людских и генетических ресурсах, семенах, медицине, знаниях о фауне и флоре, устных традициях, литературе, рисунках, спорте и традиционных играх, изобразительных и творческих формах искусства (см. статья 31 Организации Объединенных Наций о правах коренных народов). Традиционные знания также касаются животноводства (см. пункт 12 Интерлакенской декларации о животных генетических ресурсах).

25. В рамках ВОИС традиционные знания рассматриваются как традиционные знания в строгом смысле этого понятия (методы, практика, навыки и инновации), традиционные формы выражения культуры (то есть, формы в которых находит свое выражение традиционная культура, например, музыка, символика или рисунки)) и генетические ресурсы, связанные с традиционными знаниями (например, лекарственные растения или традиционные культуры). В основе работы ВОИС, касающейся коренных народов, лежат научные исследования, доклады о традиционных знаниях и выводы групп коренных народов с целью содействовать налаживанию диалога с представителями государств. Режим права коренных народов основывается на коллективных правах, и поэтому генетические ресурсы и традиционные знания тесно взаимосвязаны, потому что они имеют единый и целостный характер с точки зрения коренных народов. Как генетические ресурсы, так и традиционные знания являются основополагающими элементами культуры, самобытности, языка, которые определяют уникальность коренных народов.

IV. Нормативные положения, касающиеся защиты традиционных знаний

26. В статьях 11 и 31 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов предусматривается защита традиционных знаний и право на хранение, защиту и развитие интеллектуальной собственности и культурного наследия, традиционных знаний и форм выражения культурных традиций. Кроме того, государства должны обеспечивать выплату компенсации за культурные, интеллектуальные, религиозные и духовные блага, которых коренные народы были лишены без их свободного, предварительного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.

27. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде является учреждением Организации Объединенных Наций, которое занимается координацией вопросов, касающихся окружающей среды. В последние годы под эгидой Программы были заключены разные многосторонние соглашения по окружающей среде, которые касаются традиционных знаний. В 1193 году Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций приняла резолюцию 7/93, чтобы обеспечить согласование Международного договора о генетических ресурсах растений для производства питания и ведения сельского хозяйства с Конвенцией о биологическом разнообразии. В своей работе она делает упор на поддержание прав сельских фермеров и использование растительных генетических ресурсов для производства питания и ведения сельского хозяйства.

Роль женщин в традиционных знаниях

28. В современном мире женщины коренных народов находятся в невыгодных и уязвимых условиях по причине таких факторов, как дискриминация и нищета. Несмотря на это, они играют важную роль в воспроизводстве культуры, воспитании и образовании детей и молодых людей и поддержании систем жизнеобеспечения. Они принимают активное участие в системах производства и воспроизводства, которые помогают передаче традиционных знаний от одного поколения другому.

29. Женщины накопили и обладают большим опытом и знаниями, однако во многих случаях их роль не учитывается в различных рабочих инициативах. В рамках устных традиций женщины выполняют такие же функции, которые являются атрибутами богинь, как например, переработка сельскохозяйственных продуктов в продукты питания, и соблюдение ритуальных обрядов, поэтому мифологический мир является зеркальным отражением реального мира коренных народов. Тем не менее, их участие в территориальных системах управления имеет ограниченный характер, их не всегда избирают на должности, связанные с ведением переговоров и принятием решений; обычно эти должности сохраняют за мужчинами. Несмотря на это, следует отметить, что женщины во все большей степени начинают занимать должности, связанные с управлением и использованием ресурсов своих территорий.

30. Учитывая вышесказанное, можно утверждать, что роль женщин в области производства, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и традиционных знаний делает необходимым их всестороннее и эф-

фективное участие в принятии решений на различных уровнях. В этой связи в одной из рекомендаций, содержащихся в Заявлении Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети женщин коренных народов по вопросам биоразнообразия, отмечается, что в процессе осуществления Нагойского протокола необходимо обеспечить участие женщин и молодежи коренных народов, учитывая позитивную роль, которую они играют в сохранении традиционных знаний.

V. Передовой опыт в деле сохранения и укрепления традиционных знаний коренных народов

31. Традиционные знания представляют собой опыт, связанный с условиями его накопления, который передается от одного поколения другому в устном и письменном виде на основе культурных кодексов самих коренных народов. Эти знания являются неосязаемыми, неотчуждаемыми, бессрочными и не подлежат запрету. Традиционные знания представляют собой систему инноваций и практики. Традиционные знания и передовой опыт могут сохраниться только, если будут сохранены территории коренных народов, сами коренные народы и ресурсы биоразнообразия.

32. Традиционные знания означают знания, инновации и опыт коренных народов во всем мире, созданный на основе опыта, приобретенного на протяжении веков и адаптированного с учетом местной культуры и окружающей среды, который в устном виде передается от одного поколения другому (См. Заявление Сети женщин коренных народов по биоразнообразию). Традиционные знания, как правило, являются коллективной собственностью и передаются в виде рассказов, песен, пословиц и поговорок, культурных ценностей, верований, ритуалов, законов и норм общинного существования, местных языков, искусства и методов ведения сельского хозяйства, включая разные формы растениеводства и животноводства. В некоторых случаях традициями считаются устные предания, однако они также передаются в виде песен, танцев, живописи, скульптуры или резьбы по камню. Традиционные знания в основном имеют практический характер, в частности в таких областях, как сельское хозяйство, рыболовство, медицина, садоводство, лесоводство, и рациональное природопользование (см. www.cbd.int/traditional/intro.shtml).

33. Институты самих коренных народов формировались на протяжении всего процесса накопления традиционных знаний, включая, например, отношения взаимности, взаимодополняемости и перераспределения благ. Эти институты способствуют осуществлению работы на основе взаимопомощи и коллективизма, будь то работа в домашнем хозяйстве или в общине.

34. Экономика коренных народов в историческом плане сложилась как система бартерного обмена, иначе говоря, обмена продуктами питания, вещами, одного на другое, на основе натурального хозяйства. Имеется много работ об этой форме экономики коренных народов, основанной на бартерном обмене и доступе к рабочей силе и землям на основе принципа взаимности как регулятора отношений.

35. Как говорит один из вождей народа калавайя в Многонациональном Государстве Боливия, «если мы не организуем праздника и не принесем богам даров, то у нас не будет воды». Вода является центральным элементом жизни коренных народов. Концепции, связанные с представлениями о воде, основываются на признании воды как источника жизни и божественности. Вода – это часть всего; вода – это живое существо, которое заслуживает любви и уважения; многочисленные родники и водотоки рассматриваются как боги, дарующие жизнь. Вода – это лекарство; вода – это элемент пространственного баланса; вода – это средство транспорта; вода – это также символ жизненного баланса между людьми и богами.

36. Коренные народы обладают обширными знаниями, например, в области традиционной медицины, они знают способы лечения многих болезней и недугов с помощью травяных отваров и настоек. Имеются народные специалисты в этой области медицины, которые обладают знаниями о лекарственных растениях и о различных методах лечения. Сегодня многочисленные свойства таких растений используются в западной медицине в разных частях мира, однако не признается, что они обнаружены благодаря знаниям коренных народов.

37. Коренные народы имеют традиционные системы управления, основанные на социальных, экономических, политических и духовных отношениях. Они имеют ротационную систему осуществления властных полномочий и претворяют в жизнь действия и практику, закрепленные в традиционных знаниях и опыте в отношении форм организации жизни общин, что находит подтверждение в их отношениях с экосистемой².

38. Традиционные формы управления играют роль в обеспечении благосостояния коренных народов. Органы власти руководствуются традиционными знаниями и выполняют свои обязанности на основе принципов, ценностей и норм, которыми они обладают как исполнители властных полномочий. Они обязаны обладать знаниями и понимать значение непрерывного диалога с богами для обеспечения социального, экономического, политического и культурного благосостояния. Эта взаимодополняемость находит выражение в продуктивном труде на основе коллективных действий, например, очистка сточных каналов, строительство жилья, коллективное производство при организации культовых праздников. В мире коренных народов у всего есть свое время и смысл существования.

Передовой опыт в традиционных знаниях

39. Что касается биоразнообразия, территорий коренных народов и устойчивого развития, то определенные государственные ведомства³ признают важное значение традиционных знаний коренных народов в деле сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Общепризнано, что охрана окружаю-

² Pedro C. Pachaguay Yujra, *La Poética de las Vertientes: Ecofeminismo y Posdesarrollo en Santiago de Huari* (La Paz, Centro Internacional de Investigación para el Desarrollo, 2008). Работа касается экофеминизма и антропологии постразвития, в ней содержится описание развития гендерных отношений на основе символики, находящей материальное выражение в использовании и регулировании водных ресурсов.

³ Например, министерство окружающей среды и устойчивого развития Колумбии (официальная регистрация 722 заповедников общей площадью 32, 1 миллиона гектаров) и Национальный совет по заповедным районам Гватемалы.

щей среды основывается на практике традиционных знаний этих народов. Они доказывают, что такой опыт является наиболее адекватной стратегией для сохранения биоразнообразия и сто системы экологического регулирования территорий, основанные на культурных концепциях, имеют основополагающее значение для управления и ухода за территориями многовекового обитания общин коренных народов⁴.

40. Коренные народы осуществляют переоценку своих традиционных знаний как основы для искоренения нищеты и стимулирования устойчивого развития, что предполагает формирование комплексного видения в отношении экосистем, которые включают заповедные природные зоны, биологические коридоры с учетом биокультурной перспективы в целях охраны ландшафта территорий, экосистем и культурного разнообразия коренных народов. Осуществление традиционных властных полномочий имеет большое значение для возрождения традиционных знаний.

Коренные народы и медицина и духовность

41. Передовой опыт в области медицины и духовности коренных народов определяется его системным и целостным характером. В этой связи медицина и духовность являются двумя неделимыми концепциями, они включают принципы, ценности, нормы, конкретные условия, и специалистов, обладающих такими знаниями. Лечение не ограничивается исцелением физического организма, оно имеет своей целью восстановить и укрепить целостность человека в ее социальном, духовном и материальном измерениях и как еще одного элемента Матери Земли. В космовидении коренных народов, все, что существует на Матери Земле и в космосе имеет дух, энергию или жизнь, и в этой связи человек рассматривается как еще один элемент того целого, которое образует космос.

42. Еще одна форма передового опыта в области медицины с точки зрения духовности коренных народов заключается в том, что многие проблемы здоровья, от которых страдают коренные народы и их общины или отдельные люди не имеют в качестве своего единственного источника физическое состояние организма, и поэтому ими не занимаются органы государственной системы здравоохранения (например, психические травмы или испуг, возникший в результате применения насилия, с которым сталкивались коренные народы на протяжении всей истории своего угнетения). Духовность всех коренных народов является основой их самобытности, культуры, языка, территории, традиционных знаний и опыта, она является опорой жизни или ее истоком, который позволил сохранить коренные народы.

43. Многовековые знания коренных народов в области медицины и духовности продолжают существовать в многочисленных общинах на территориях коренных народов; в различных случаях они представляют собой единственную возможность для доступа к медицинской помощи, которая необходима населению. В этом контексте передовой опыт в области лечения и духовности является первой медицинской помощью, которую оказывают народные специалисты, обладающие знаниями о лекарственных растениях и умеющие их применять для лечения различных недугов и ухода за беременными женщинами с помо-

⁴ Текст интервью с Марией Костанса Рамирес Сильва, Национальным координатором проекта по вопросам традиционных знаний и агро-биоразнообразия, Отдел по вопросам образования и участия вышеупомянутого министерства (Богота, 7 ноября 2014 года).

щью знаний, навыков и методов, основанных на культуре коренных народов. Важно отметить психосоциальную помощь, которую оказывают народные специалисты в областях, где культура предполагает участие женщин в большинстве случаев.

VI. Коренные народы в городских условиях и их связь с традиционными знаниями

44. Сокращение масштабов неравенства как одна из намечаемых целей повестки дня в области развития на период после 2015 года означает, что мы должны говорить как о равенстве возможностей и результатов (или их отсутствии) и укоренившихся структурных факторах, которые увековечивают разные формы неравенства, как например, этническая и сексуальная дискриминация, или дискриминация по признаку возраста или места рождения и т.д. Коренные народы сталкиваются с систематической дискриминацией и исключением из участия в политической и экономической жизни; они по-прежнему составляют подавляющее большинство самых бедных, неграмотных и обездоленных; они подвергаются переселению по причине войн и стихийных бедствий; их изгоняют с земель их предков и лишают доступа к средствам существования, необходимым для физического и культурного выживания; у них даже отнимают неотъемлемое право на жизнь⁵.

45. Поэтому исследование имеет своей целью осуществить оценку ситуации в отношении традиционных знаний среди молодежи, мужчин и женщин из числа коренных народов в городских районах, которая будет проведена с учетом общего контекста положения молодежи коренных народов с точки зрения того, что для них означает быть представителем коренного населения в городских условиях, сохранение и развитие самобытности с помощью традиционных знаний в свете проблем, которые имеют отношение к повестке дня в области развития на период после 2015 года.

⁵ Основными приоритетными областями, определенными участниками в ходе соответствующих консультаций были следующие: признание коренных народов на национальном и международном уровнях; признание коллективных прав коренных народов, в частности права на земли, территории и природные ресурсы; проведение разумной межкультурной и культурной политики на национальном уровне в области образования и здравоохранения; уделение приоритетного внимания условиям и потребностям женщин, детей, молодежи и инвалидов из числа коренных народов; признание культуры в качестве четвертой основы устойчивого развития; учет видения коренных народов в отношении развития культуры и самобытности; пропаганда права на свободное, предварительное и осознанное согласие в отношении всех вопросов, затрагивающих коренные народы; и создание ассоциаций по вопросам развития, касающимся коренных народов.

46. Исследования, проведенные в разных странах, в меру возможности, осуществлялись в соответствии с ранее установленной дорожной картой, несмотря на ограниченные сроки и отсутствие полных данных по некоторым странам. Основными элементами исследования были вопросы, касающиеся того, как коренные народы возрождают, развивают и ценят свою самобытность на основе традиционных знаний в городских условиях⁶.

47. Выбор стран был основан на характеристиках каждой страны с учетом причин, по которым мигрируют молодые представители коренных народов. В Аргентине были проведены собеседования с молодыми людьми из числа коренных народов в провинции Тукуман, которые на протяжении длительного времени скрывали свое происхождение, однако в конце 1990-х годов решили огласить свои требования и добиваться их осуществления. Это молодые люди, которые долго жили в городах и начали заявлять о своей самобытности в качестве одного из требований, связанных с возвратом их территорий и, соответственно, возрождением своих традиций и идентичности.

48. В Бразилии, заповедник Доурадос, находящийся вблизи города с таким же названием, превратился в центр миграции коренного населения и также стал городом. В этих условиях имеет место насилие, масштабы которого растут с каждым проходящим днем, и одновременно с этим наблюдается рост числа самоубийств и насилия среди самих молодых людей из числа коренных народов, в результате всего этого заповедник стал местом, где зарегистрированы самые большие масштабы насилия в стране⁷.

49. В Многонациональном Государстве Боливия исследование было проведено в городе Эль-Альто, в районах Вилья – 16 июля, Альто Лима, Сенката и других прилегающих районах, принимая во внимание показатель самой продолжительной миграции и показатели двойного проживания, то есть в городе и сельской местности. Эль-Альто является центром жизни коренных народов в Многонациональном Государстве Боливия; это – муниципия, расположенная в районе боливийского высокогорья, его население в демографическом плане в основном составляют народы аймара и кечуа, которые являются основными носителями традиционных знаний, включая культуру, самобытность и духовность – основы андской космологии.

50. В Колумбии в исследовании приняли участие молодые люди представители народов эмбера чами, эмбера катио, наса и других народов бассейна Амазонки, например, утитото, кокама, гуанано и карапано, основной особенностью жизни которых является вынужденное переселения учащихся и молодежи в поисках возможностей для улучшения жизни, ведения своего хозяйства и трудоустройства. Эти молодые люди и организации, в которых они реализуют

⁶ В этих четырех странах были заданы следующие вопросы:

- Как мужчины и женщины и молодые люди из числа коренных народов относятся к своей самобытности в городах?
- Как воспроизводятся традиционные знания в городах, принимая во внимание продолжительность жизни в миграции?
- Что нужно вам для идентификации в качестве коренных народов?
- Как дискриминация и расизм влияют на жизнь коренных народов?
- Как воспроизводится и развивается самобытность коренных народов в городских центрах?

⁷ Данные приводятся на основе результатов опросов.

свою самобытность и свои связи с городской жизнью, помогли определить оптимальные сценарии для улучшения возможностей.

51. В Перу были проведены собеседования с молодыми людьми народности авайюн, которые недавно установили контакты с окружающим их миром, они живут очень далеко от городских центров в районе реки Мариньон в сельве Амазонки. Исследование в основном посвящено характеристиками миграции, которую осуществляют молодые представители народа авайюн, составившие большинство участников опроса. Однако, в виду того, что не удалось найти достаточное число молодых людей этого народа, которые были готовы принять участие в опросе, в целях сопоставления были приняты во внимание рассказы молодых людей, представителей других народов.

Международный контекст: коренные народы в городских условиях

52. Можно отметить, что в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, принятой в 2007 году, о молодых людях из числа коренных народов наряду с женщинами и детьми упоминается в статьях 14, 17 и 25. В настоящем докладе основное внимание уделяется следующим вопросам: необходимости расширения участия молодежи коренных народов в соответствующих форумах на все уровнях, расширение поддержки в целях возрождения языков коренных народов, осуществление важных реформ в области образования, включая обучение на языках коренных народов, и уделение неотложного внимания необходимости срочного решения проблемы самоубийств среди молодых людей из числа коренных народов. В статьях 11 и 17 упор сделан на миграции в городские центры. Урбанизация создает определенную проблему для многих молодых людей из числа коренных народов в том, что касается развития и сохранения самобытности коренных народов, потому что этот вопрос связан с чувством принадлежности к общине.

53. Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) считает, что урбанизация коренных народов является следствием двух основных процессов: рост городов, которые начинают захватывать земли коренных народов, в том числе в городских районах; и миграция коренного населения в города. Миграция в города может носить добровольный или вынужденный характер; во многих случаях она происходит в ситуациях, которые связаны с нарушением прав человека, когда это связано с изгнанием коренных народов с их исконных земель, отсутствием экономической безопасности, отсутствием или недостатком основных услуг или вооруженными конфликтами.

Причины миграции коренных народов

54. Константой всего настоящего исследования является то, что большинство коренного населения, участвующего в миграции, составляют молодые люди, которые мигрируют в поисках образования и/или работы с целью улучшения своей жизни и утверждают, что в своих общинах они не имеют возможностей для получения образования или трудоустройства. Причины, ведущие к миграции, связаны с отсутствием элементарных жизненных потребностей, что объясняется мелкими масштабами натурального хозяйства и нищетой.

55. Миграция укоренилась в образе жизни коренных народов по причине их нищенского существования. Сезонная, временная или окончательная миграция семей коренных народов в города является явлением, масштабы которого резко выросли в последние два десятилетия. Переход от крестьянской жизни к жизни в городских условиях влечет за собой глубокие изменения в образе жизни, диете, жилье; он связан с новыми межкультурными отношениями, учебой в колледжах, музыкой, а также с проблемами и различными конфликтами, которые сопряжены с жизнью в городах.

56. Во всех исследованиях, проведенных в разных странах, отмечается, что в городах не уважаются права коренных народов, потому что коренные жители проживают в городских районах, где не существует инфраструктура; их называют оскорбительными кличками из-за того, как они говорят и как одеваются, более того они не имеют возможностей для трудоустройства.

57. Утверждают, что прежде всего в городах очень трудно отправлять культовые обряды и поддерживать контакты с представителями своей культуры. Большинство коренных народов празднует только такие праздничные дни, как принесение даров Матери Земле, производство кустарных изделий, производство продуктов питания, однако в любом случае трудно утверждать, что они впитали в себя стереотипы городской жизни. Тем не менее, они подвержены воздействию моды, которая доминирует в городах.

VII. Проблемы

58. Повестка дня в области развития на период после 2015 года стоит перед вызовом, который связан с биоразнообразием, принимая во внимание необходимость учета традиционных знаний. В этой связи государства, международные организации и организации коренных народов и общество в целом должны создать форумы для обсуждения и координации с тем, чтобы на основе традиционных знаний и опыта были инициированы стратегии и программы возрождения и претворения в жизнь передового опыта коренных народов, связанного с биоразнообразием.

59. Женщины накопили и хранят огромный опыт и знания, которые во многих случаях не учитываются в различных рабочих инициативах. Возрождение и сохранение традиционных знаний является ключом к противодействию изменению климата, и поэтому важной задачей является использование традиционных знаний. В этой связи необходимо работать над вопросом участия женщины коренных народов в органах, где принимаются решения, с целью сохранения и укрепления их роли в деле передачи традиционных знаний коренных народов.

VIII. Рекомендации

Государства

60. **Признание и поощрение системы исконных знаний коренных народов на основе обязательств, предусмотренных в международных документах. Принимая во внимание, что система традиционных знаний должна быть основой для реализации целей в области развития; государства должны учитывать традиционные знания в разных планах в области раз-**

вития на местном, национальном и международном уровнях в целях искоренения нищеты как основы для действий в рамках повестки дня в области развития на период после 2015 года.

61. Углубление традиционных знаний по вопросам окружающей среды, коллективных прав, рынков, производства, продовольственного суверенитета, самобытности и культуры как основы для повестки дня в области развития на период после 2015 года. Поэтому необходимо осуществить исследования с упором на рациональное использование природных ресурсов, как области, в которой женщины имеют непосредственной отношение к окружающей их среде.

62. Координация деятельности с правительственными ведомствами для активизации деятельности в области профессиональной подготовки, повышения осведомленности и обучения государственных служащих о важном значении традиционных знаний, касающихся коллективных прав. .

63. Разработка постоянных планов повышения квалификации в рамках компетентных государственных учреждений с участием коренных народов, через посредство их представительных организаций, для предотвращения и пресечения незаконного доступа и использования биоразнообразия на территориях коренных народов, имеющих отношение к традиционным знаниям.

64. Осуществление действий на основе предварительного, свободного и осознанного согласия коренных народов, которые касаются священных и тайных знаний и опыта коренных народов, потому что они представляют собой виды практики, которая глубоко уходит корнями в самобытность и историю коренных народов. Проведение семинаров с целью диалога и разработки предложений относительно активного участия, вождей, мудрецов и носителей духовных знаний коренных народов, принимая во внимание повестку дня в области развития на период после 2015 года.

65. Совершенствование национальной политики в области демографической статистики для разработки статистических показателей, которые отражали бы реалии и разнообразие коренных народов в городской и сельской местности, особенно в отношении традиционных знаний. Необходимо разработать био-культурные показатели по темам, касающимся земель, территорий, консультаций и предварительного, свободного и осознанного согласия, статуса традиционных знаний, доступа к генетическим и другим ресурсам, которыми обладают коренные народы.

66. Признание того, что нищета, миграция, вооруженные конфликты и ухудшение состояния природных ресурсов являются одними из основных факторов изменения культуры и утраты традиционных знаний коренных народов. Поэтому необходимо активизировать процессы повышения осведомленности и ознакомления относительно важного значения традиционных знаний и опыта коренных народов в рамках повестки дня в области развития на период после 2015 года.

67. Совершенствование программ повышения квалификации и научных исследований по вопросам, касающимся традиционных знаний коренных народов, в межкультурных и общинных университетах коренных народов. Кроме того государствам рекомендуется поддержать с помощью финансо-

вых ресурсов Межкультурный университет коренных народов и Эмблематическую программу Фонда коренных народов для обеспечения реализации программ такого рода.

Учреждения и организации системы Организации Объединенных Наций

68. Решение Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии о том, что секретариат Конвенции будет оказывать поддержку и активизирует свои усилия в деле спасения, сохранения и использования традиционных знаний, а также реализации инициативы о репатриации традиционных знаний, разработки биокультурных протоколов и участия в соответствующих форумах, включая Специальную межправительственную группу открытого по пункту j) статьи 8, Специальный межправительственный комитет открытого состава по Нагойскому протоколу о регулировании доступа и участии в распределении выгод и Конференции сторон. Рекомендуются организовать семинары и исследования, посвященные традиционным знаниям, в особенности, с участием женщин и молодежи коренных народов и народов, находящихся в добровольной изоляции.

69. Оказание поддержки секретариату Конвенции о биологическом разнообразии и секретариату ВОИС в проведении учебных семинаров и курсов повышения квалификации на основе местного, национального и международного опыта при активном участии женщин и молодежи коренных народов по вопросам традиционных знаний как в сельских, так и в городских районах.

70. Полноценное и эффективное участие коренных народов при поддержке секретариата ВОИС в работе Межправительственного комитета по вопросам интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционных знаний и фольклора с целью наращивания потенциала посредством проведения семинаров по вопросам интеллектуальной собственности и традиционных знаний и осуществления исследований, касающихся генетических ресурсов и традиционных знаний на основе регионального опыта.

71. Стимулирование исследований, касающихся традиционных знаний о питании коренных народов, по линии Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций на основе ее опыта в области продовольственного суверенитета с упором на био-культурные показатели, результаты которых помогут в разработке повестки дня в области развития на период после 2015 года.

72. Поощрение процесса возрождения традиционных знаний и расширение участия женщин коренных народов в традиционных структурах власти для противодействия изменению климата, консолидации земель и территорий для женщин, защиты коллективных прав, и, одним словом, укрепления традиционных знаний. Процесс возрождения традиционных знаний предполагает осуществление долгосрочных действий. Поэтому системе Организации Объединенных Наций и организациям, действующим в области международного сотрудничества, на национальном и региональном уровне рекомендуется в координации с коренными народами и женщинами коренных народов поддержать этот процесс посредством осуществления местных, национальных и региональных инициатив.

73. Учет потребностей в целях борьбы с дискриминацией и расизмом в работе ООН-Хабитат на национальном уровне с помощью просветительских семинаров о важном значении традиционных знаний, носителями которых являются женщины коренных народов. Создание площадок, на которых молодые люди из числа коренных народов могли бы получить знания по вопросам прав коренных народов.

74. Рассмотрение традиционных знаний как важной ценности коренных народов и в этой связи их учет в качестве дополнительной темы повестки дня в области развития на период после 2015 года. В этой связи предлагается чтобы система Организации Объединенных Наций и другие организации, занимающиеся вопросами международного сотрудничества, включили в рамках своей политики оказание поддержки традиционным знаниям в качестве сквозной темы работы с помощью учебно-просветительских семинаров.

Коренные народы

75. Учет традиционных знаний как сквозной темы в повестке дня организаций коренных народов, а также постоянный контроль за действиями или бездействием государств в отношении политики, касающейся традиционных знаний и интеллектуальной собственности. В этой связи рекомендуется уделять им приоритетное внимание и обеспечивать права и возможности коренных народов на основе уважения принципов, ценностей и собственных норм коренных народов.

76. Консолидация и воссоздание площадок для диалога, например, между специалистами, занимающимися вопросами традиционной медицины и духовности, вопросами изменения климата, культурной самобытности, ротационных циклов производства, доступа к землям и территориям на основе гендерного и межпоколенческого подхода.

Жизнь в городских условиях

77. Разработка норм и законов в целях ликвидации дискриминации и создания программ, проектов и политики, касающихся привлечения коренных народов за пределами их территорий – молодые люди, мужчины и женщины, проживающие в городских центрах, – к разработке и реализации региональных и национальных программ, касающихся законодательства, публичной политики, ресурсов, программ и проектов, учитывающих целостную концепцию права на территорию.

78. Подготовка докладов учреждений и механизмов системы Организации Объединенных Наций, как например, ООН-Хабитат, Специальный докладчик по правам коренных народов, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, секретариат ВОИС, Международный фонд сельскохозяйственного развития и национальные отделения Программы развития Организации Объединенных Наций о положении коренных народов в городских условиях, принимая во внимание проблемы расизма и дискриминации, которые ущемляют права коренных народов и усиливают опасность утраты традиционных знаний.

79. Стимулирование традиционных знаний, языков и культуры коренных народов в городских условиях на основе программ с участием общинных организаций и советов с уделением внимания детям и молодежи с целью развития их самобытности.

80. Разработка политики в городских общинах с целью стимулирования передачи традиционных знаний. Органы власти должны создать форумы для передачи традиционных знаний, которые передаются от одного поколения другому.
